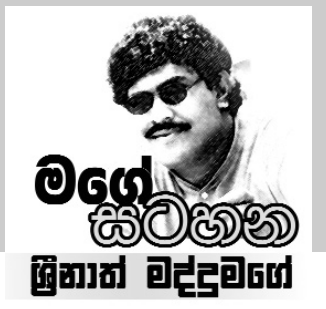
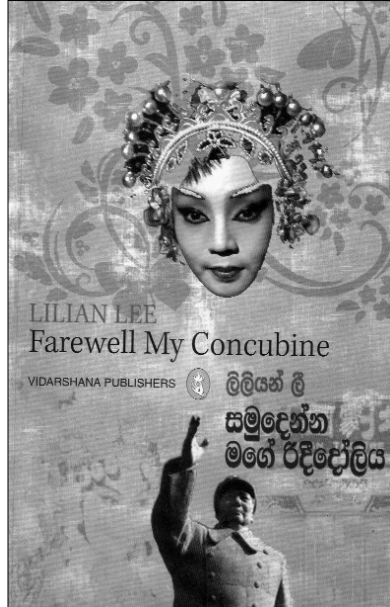


# ස්වර්ණකාන්ති රාජපක්ෂ ගේ “සමුදෝන මගේ රිදීදොලිය” සහ “ඔබ දැනුවත් මවක වන්න”



## මගේ සිටිමන ශ්‍රීභාග මදදුමගේ



ලේඛකයා පසුබිම් කරගත්තේ විනයේ එවකට පැවති ඔපෙරා රංගනයයි. සමාජයේ විවිධ පැතිකඩ නියෝජනය කරන නළුවන් සහ අභියරු ලියන් මුල් කොට ගෙන මෙම නවකතාව රචනා වි ඇත.

සමහර පරිවර්තන කෘති කියවීමේදී එය පරිවර්තනයක් බව මුල් පරිච්ඡේදය කියවන විටම අපට දැනෙයි. අප බොහෝ පරිවර්තන කියවා ඇති නමුත් මෙම පරිවර්තන කෘතිය කියවීමේදී මෙය පරිවර්තනයක් නොව ස්වභාවික කෘතියක් ලෙස හැඟී යයි. එසේ වීමට මුලික හේතු වන කාරණාව වන්නේ පරිවර්තනයේදී ස්වර්ණකාන්ති පෙන්වා ඇති සුවිශේෂී දක්ෂකම ය. ඊට අමතරව ඇය තුළ ඇති සිසුම් කලාත්මක සංවේදී බව ද සේ පරිවර්තනයේ මට සිලුටු බවට හේතු වන්නට ඇත.

“මම අවුරුද්දක් නිස්සේ රට බේරාගන්න යෑද්ව කලා.. මම නිව්සේ නැන්ගම් උඹට උඹේ ජාතියේ අතින් එකාටයි ඔහුන දැව පැන පැන සිහිදු කියන්න ලැබෙන්න නැ.. උඹල හරියට පොඩි එවුන් වගේ.. අලි

සිතට දැනෙයි. මා මේ පොතට මෙතරම් ඇලුම් කරන්නේ එනිසා ය.

“වියපත් වීම මගින් ඔහුගේ ශක්තිය හා සුනම්‍ය බවින් වැඩි කොටසක් පැහැරගෙන තිබුණත් ඒ නිසාම ඔහුගේ චලනයේ පරාසය සැලකෙන දුරට සීමා වී තිබුණත් දියැසියලු සන්නාතය නම් ජීවයෙන් ජීව තිබුණේ ය.”

“මගේ ස්වාමීනි.. වඩිත් බඳුනක් ගනු මෙතව.” සියොලු නමා වෙත පිරිනැමුණ බඳුන ගෙන එය නම උරුමින මගින් දමා ශක්තිමත් ස්වරයෙන් ශබ්දයක් නැගුවේය. අනතුරුව බිඳුන හඩින් ගායනට විය..

කළයාගේ උගුල්ලෙන් මට ශක්තිය ඇතුළුවා මේ රට නොව දුස දෙසේම ගෙන තේජස රැළුණා නමුත් අහෝ නපුරු කලට මගේ අසුන් නැවතිලාය මගේ අසුන් නැවතිලා ය.”

ස්වර්ණකාන්ති රාජපක්ෂ ගේ “ඔබ දැනුවත් මවක වන්න” කෘතිය ද සුවිශේෂී වටිනාකමක් ඇති පරිවර්තනයකි. එයට මුලික හේතුවන්නේ ඉංග්‍රීසි බසින් ලියවුණා බොහෝ පොත් ඇතත් සිංහල භාෂාවෙන් දුරුවනු නොහැකි ආකාරය සරලව පැහැදිලි කරදෙන පොත් ඇත්තේ ඉතා සීමිත සංඛ්‍යාවක් විමයි. අළුතෙන් මව් පිය දරුවන් ලබන විවාහකයන්ට නව තාක්ෂණය මත දැවසින් දැවස වෙතස් වන කරුණු කාරණා රැසක් මෙම පොත් මගින් කියා දීමට පරිවර්තනවට හැකි වීමයි.

ඉංග්‍රීසි පොත පත හා අන්තර්ජාලය මගින් මෙවන් කරුණු කියවා දැනුම ලබන්නට හැකියාව ඇතත් ශ්‍රී ලංකාවේ වෙසෙන බොහෝ දෙනාට ඒ සඳහා ඇත්තේ සීමිත ඉඩ කඩයි. ස්වර්ණකාන්ති ගේ මේ පරිවර්තනය පුරවලන්නේ ඒ නිසායයි. වෙන් වශයෙන් සම්බන්ධයෙන් අවධානය යොමු කොට මෙවන් පරිවර්තනයක් කිරීම පිලිබදව පරිවර්තකවරු අපේ ස්තූතිය ගිමිවිය යුතු ය.

දුරුවනු පිලිබද ගත් ආ සිට රේරියට දැනෙන වෙනස් කම් මහසිකව දැනෙන වෙනස් කම් සතියෙන් සතිය මාසයෙන් මාසය දුරු පුසුතිය තෙක් කළ යුතු පරික්ෂණ දුරුවා ඇත්තියා කරගන්නා අන්දම දුරුවාගේ නිසි පැතිමට සඳහා අවශ්‍ය ආහාර පිලිබද අවබෝධය ඒ කාලයේදී ඇතිවන විවිධ හැටලු සහ දුරු පුසුතියෙන් පසු පිතාගේ හා අනෙකුත් අයගේ කාර්යභාරය පිලිබදව රු සටහන් සහිතව මනාව විස්තර කර දෙන්නට මේ පොත සමත් වෙයි.

මේ පොත මේ වකවානුවේ මගේ අපේ දු නිතර හැටලු සහ පොතක් බවට පත්ව ඇති බවද නොකියාම නොහැකිය. දුරුවනු පිලිබද බලාපොරොත්තුවෙන් සිටින ඔබද මේ පොත නිසැකවම කියවිය යුතු ය.

### Fetal Attraction

Aruru Shah with Dr. Shroff & Ivor Vaz



## ඔබ දැනුවත් මවක වන්න

ගර්භනී භාවය සහ දරු උපත පිලිබද ඔබ දන යුතු සියලු දේ

නැන්ගම් අලු උඹල ඔහුන නැන්ග.. අලු පෙරමුණේ යෑද්ව කරද්දී උඹල ගෙවල්වල ඉඳුගෙන රජ සැප වීන්දා..”

විවිධ පරිවර්තන කෘති රැසක්ම රචනා කිරීමෙන් ඇය ලද පළපුරුද්ද මේ පරිවර්තනය තුළින් ද මනාව පැහැදිලි වෙයි.

ස්වර්ණකාන්ති රාජපක්ෂ ලේඛකව කැළඹිව විශ්ව විද්‍යාලයයේ විදුහල්වේදී උපාධිධාරිණියකි. වසර ගණනාවක් ඉරුදරියක ලෙස සේවය කළ ඇය මේ වන විට ඔස්ට්‍රේලියාවේ මෙල්බර්න් හි පදිංචිව සිටියි. කලා ශිල්පීන්ගේ ජීවනව අලලා ලියවුණා පොතක් පරිවර්තනය කිරීමට ඇය පෙළඹෙන්නට ඇත්තේ බොහෝ කලාකරුවන් සමඟ ඇසුරු කිරීමෙන් ඔවුන්ගේ සිතුවම් පැතුම් මනාව හඳුනා ගන්නට ඇයට හැකි වූ නිසා යයි මම සිතමි. ඇගේ සැමියා වන ප්‍රවීණ රංග ශිල්පී සිරිල් ධර්මවර්ධන ද ඇයට උත්තේජනයක්ම වන්නට ඇත. ඔහුද ඇගේ නිර්ක්ෂණයට හසුවුවා නිසැක ය.

විනයේ සිරියද ශ්‍රී ලංකාවේ සිරියද වෙතත් මහාම රටක සිරියද සියලු කලාකරුවන්ගේ සිතුවම් පැතුම් ඔවුන් විනයේ විදගන්නා ආකාරය කලාව වෙනුවෙන් කරන කැපවීම සහ ආදරය වැනි සියලු කාරණා අතර වෙනසක් නැති බව මේ පොත කියවන මගේ

“නළුවකු වේදිකාව මත හැසිරෙන්නේ උතුම් ගතිගුණ සහ වර්ගාවගෙන් සංකේතයක් ලෙසය. ඔහු වංක අධිරාජ්‍යයකු වෙයි. විනිමේ වූ ජනනායකයකු වෙයි. නවත් වරෙක උසස් ගමුණ නිලධාරියකු වෙයි. දිවිනිමත් නරඹා උගනුයේ ජන රජයේ නේතාවරුන්ගෙන් වේදිකාව පිරී යයි...”

ඉහත දැක් වූ උපුටාගැනීම වේදිකා නළුවකු හැටියට මගේ සිත ද කම්පනයට පත් කරන්නට සමත් විය. මේ අදහස් මගේ රංගන ජීවිතයට ද බොහෝ සම්පත ය. මෙම පරිච්ඡේදය අඩංගු පොත මා අතට පත් වූයේ ගිය වසරේ කැලණිය විශ්ව විද්‍යාල විදුහල්වේදීන්ගේ සුභ ද හමුවේදී නිලිණයක් ලෙසය. ලිලියන් ලී නමැති ලේඛිකාව විසින් රචනා කරන ලද භෞතවේදී මයි කොන්කියුබයින් නමැති කෘතිය -සමුදෝන මගේ රිදී දොලිය” නමින් සිංහලට පරිවර්තනය කර ඇත්තේ රාජ්‍ය සම්මාන දිනු ස්වර්ණකාන්ති රාජපක්ෂ ලේඛිකාව යි.

දශක පහක දකුණු පරාසයක් සිසාරා ලියවුණා සමුදෝන මගේ රිදී දොලිය කලාත්මක උත්මදැනියා විච්ඡේදය හැඟුම් සමුදායකින් සමන්විත නවකතාවකි. කතා සාරාංශය මෙසේය. නව හැවිරිදි ශිෂ්‍යයන් බවට පත් වීමට ඔහු පිටිය. ඔපෙරාට වතුණා දැමී. බාල අවධියේ සිටම ඔහුගේ මතුරා වන ශිෂ්‍යයන්ට ඔහුට ආරක්ෂාකර ගනියි. අවසානයේ දී ශිෂ්‍යයන් පිරිපුන් රංගන ශිල්පියකු බවට පත් වෙයි. කාන්තාවක මෙන් වූ ලාලිතය හා සුන්දරත්වය නිසා ශිෂ්‍යයන් වේදිකාවේ පුපුඩුද්ධ පෙම්වතිය බවට පත් වෙයි. ශිෂ්‍යයන්ට සහ ශිෂ්‍යයන් බවට එක කුස උපන් සොහොයුරන් මෙන් ලෙන්නෙය. ඔවුහු ජපන් ආක්‍රමණය නමැති දේශපාලන පසුපාලය සහිත ඔපෙරාවක් රඟ දැක්වෙයි. මේ වකවානුවේ කොමියුනිස් පාලනයට දේශය නතු වෙයි. කොමියුනිස්ට් පාලකයන් විසින් වැඩිහිටියන්ට සහ විවිධ පුද්ගලයන්ට පමුණුවනු ලබන අමාත්‍යමය දඬුවම් මෙයින් පෙන්නුම් කරයි.

1929 වැනි කාලයේ විනයේ පැවති ආර්ථික සමාජ සංස්කෘතික පසුබිම මනාව පැහැදිලි කරන මෙම නවකතාව විනයේ එවකට පැවති වැඩිහිටියේ පාලන ක්‍රමය බිඳ දැරූ කොමියුනිස්ට් පාලනය ඇතිවීමෙන් වන සමාජයේ ඇති වන වෙනස්වීම සිසුම්ව පෙන්වමින් කොමියුනිස්ට් පාලනයේ ඇති යම් යම් අඩු ලකුණුම ලේඛකයාගේ ආශ්ච්චියෙන් මනාවට පෙන්නුම් කරන නවකතාවකි මෙය. මෙයට